



阿美語繪本 ▶

# 學童族語繪本創作經歷 ——以《捕捉太陽的女人》一書為例

學童向け民族語絵本の創作過程——『太陽を捕まえる女』を例として  
School Children's Experience of Creating a Picture Book:  
The Case of *The Women Who Caught Suns*

文・圖 | 李治國 (台東縣鹿野鄉瑞源國小校長)

當孩子們拿到《捕捉太陽的女人》這本新書時，都忍不住發出了驚呼聲：「哇！好漂亮的書啊，是我們作的耶！」這就是瑞源國小五年級師生歷經了13個月完成的繪本，完完全全屬於我們自己的一本書。

瑞源國小位於台東縣鹿野鄉，全校共6班，約110位學生，是一所典型的偏鄉小學，其中原住民孩子（阿美族）約占了6成。

在2011年6月完成了繪本《捕捉太陽的女人》一書，在台東的誠品書店及台北市五南書局各辦一場新書發表會，並接受教育廣播電台的訪問，也為這漫長的創作過程畫下完美的句點。



瑞源國小99學年度五年甲班師生合力完成《捕捉太陽的女人》。

## 藉由繪本創作 認同本族文化

學校長久以來便是以閱讀做為學校發展的主軸，在閱讀許多作品後，我們不禁思考為何架上的書總少了些「原」味的作品。而這就是我們創作的初衷，創作一本民族的繪本，一本可以放在誠品書架上的書，且由我們的孩子親手繪製而成。

繪本是兒童文學中之一類，具教育性、兒童性、藝術

性等特質。藉由繪本的創作，讓孩子重新去省視、閱讀自己的文化及生活，藉由圖畫的創作增強孩子在藝術領域的自信，學習另一種表達情感的方式。

長久以來，族語的式微與對本族文化的不認同，普遍存在新一代的原住民孩子裡；例如，孩子們在學校的社團，能選擇的傳統歌舞數目總是最少的。因此，學校的教育也肩負



孩子共同創作。



小組共同討論。

起傳統文化傳承的責任。如果能讓孩子重新認識自己的文化，發自內心地喜愛自己的文化、民族及生活，那麼民族文化傳承問題將簡單多了——這也是我們為何願意帶著孩子，花費如此長的時間共同創作本書的最核心思維。

資深圖畫書作家曹俊彥（1994）曾說：「孩子要能了解自己的文化，才能有正確的

態度去欣賞其他文化的美質。因此，我們需要自己的作家、畫家，把他們的生活經驗，把他們對本地風土心情的愛，把他們對自己孩子的愛，表現在兒童讀物的文字和圖畫中。」藉由孩子閱讀、整理自己文化的故事，用自己的想像力具體詮釋成圖畫，透過這樣的歷程讓原住民孩子們對本族文化有不同的感受。

在閱讀許多作品後，我們不禁思考為何架上的書總少了些「原」味的作品。於是我們要創作一本民族的繪本，一本可以放在誠品書架上的書，且由我們的孩子親手繪製而成。如果能讓孩子重新認識自己的文化，發自內心地喜愛自己的文化、民族及生活，那麼民族文化傳承問題將簡單多了。



### 學生著手創作繪本的歷程

本書裡學生創作的歷程分為3個主要部分：（1）文字故事；（2）將文字轉化為圖畫的圖稿創作；（3）為圖稿著色。

◎文字故事的整理與創作：阿美族是一個擁有豐富神話與傳說的民族，卻也因不同的地域而稍有不同。因此我們邀請本校所在之瑞源部落的耆老——陳永盛阿公到校為孩子講述本族的傳說與神話，讓孩子了解民族文化的豐富內涵。在閱讀族語老師——周菊英老師所搜集的文字故事內容中，選取一則較具故事性、發展性與趣味性的神話傳說，在學校



《捕捉太陽的女人》一書取材自孩子自己文化、生活周遭，無形中增強了文化認同，亦強化了社區參與。這是一個完整的配套計畫，匯集了部落、學校與孩子的力量，讓孩子經歷了聽故事、寫故事、畫故事與發表新書的可貴歷程，是一般計畫所難以企及的。



校長為孩子講評圖畫。

老師帶領下，共同將其內容擴充，並適時地增添故事的情節，使其更具完整性與吸引力。

◎將文字轉化為圖畫的圖稿創作：這是全書最難的部分了。首先，由筆者依故事的情節將文字故事拆解成10小段，再將五年級的孩子分成10小組，每一小組約2-3人。每一小組認領一小段故事，並依這段故事的內容，具體畫成圖畫。為讓孩子們的創造力及想像力得以發揮，但又得顧及畫面的系統性、連貫性及一致性，於是筆者與孩子共同規範了一件事，即服裝的統一，參酌現在

的阿美族服飾特點，以紅色為主，造形則以背心及綁腿為主。

另一則是由筆者為孩子介紹圖畫書裡的角色造形，有的寫實、有的卡通、有的偏重趣味化、有的在乎人物的肢體及表情等。在圖與文字的關係中，孩子們可以依故事內容完整描述圖畫，也可以將文字所沒有者以圖畫表現出，以使文字和圖畫互補，更可只截取某一場景為圖畫。

只見孩子們的圖稿紛紛出籠，經過同學及筆者的意見後，一改再改，讓孩子們在此遇到了第一個難關，卻也激發

孩子們天馬行空的想法。另外，孩子間的互助也在此適時展現，大家互相腦力激盪，互補長短。原本想不出如何呈現的畫面，受到同學啟發而有了結果，或是將原本的畫面略作修改，達到更好的效果。

◎為圖稿著色：圖稿完成後，便進入了著色的階段。這部分仍需以大量的圖畫作品來引導，不同的造形及情節便有不同的色彩來表現，如果色彩部分不搭或是不合適，免不了還是得重來。因已有圖稿創作的經驗，縱使重畫也能很快地跟上。在這個階段看到孩子們在色彩與造形上的創意以及高



度的想像力，更展現了原住民孩子蓄勢待發的潛能，每一幅作品都讓人眼睛為之一亮，驚嘆不已。

圖畫與文字故事完成後，便開始進入後製的部分。特邀請長期耕耘阿美族語言文化的都蘭部落退休老師——林正春老師，與筆者一次又一次地將故事翻譯成阿美語。本書亦附有光碟片，內容收錄有阿美族的童謠，是由本校的孩子們所吟唱，唸讀故事的部分，亦是孩子與族語老師共同錄製完成。為使本書在使用上更有趣，加入了動手DIY的勞作，當然也不能或缺地放入了阿美族傳統文化的補充資料。筆者

期望本書不只讓阿美族的孩子能重新認識自己優美而有趣的文化，更讓其他人在閱讀完故事、欣賞孩子原創的畫作後，對阿美族文化有基本的認識。

### 藉創作落實社區參與及生命教育

在本書的創作歷程裡，筆者發現了一些特點：（1）本書的創作包含了社區的參與，而不只是學校自己關起門來製作，也讓社區對學校有認同感，對學校事務更能關心。

（2）取材自孩子自己文化、生活周遭，藉此更能認同自己的文化，無形中增強了自信心，這是不同於閱讀其他繪本的感受與效果。（3）以學生為主題的創作，筆者是一個引導者與支持者的角色，對孩子的創造力及想像力完全不加以限制，讓孩子的潛力得以發揮。也讓孩子自己去思考創作的形式及內容是否符應故事的需求。

（4）這是一個完整的配套計畫，由中國國際商銀基金會所支持，匯集了部落、學校與孩子的力量，讓孩子經歷了聽故事、寫故事、畫故事與發表新書的可貴歷程，是一般計畫所

難以企及的。

經歷本書的創作過程，是一次可貴而難得的機會。筆者藉由這次的陪伴歷程，重拾對教學的體認與尊重，同時深入地方的文史，更由實際的教學操作裡，驗證每個孩子均具有不同優勢的多元智能。就如原本個性較怯懦害羞的蘇能翔同學，也在這過程裡找到他的興趣，發揮了他的潛能而建立自信心。

孩子們在這長達1年多的歷程裡，實際體認創作一本書的辛苦，而成為作家或畫家或許也可以是其人生生涯的一個選項呢！再者，更學會了彼此包容與尊重；原來，我們應該要有更寬廣的視野去看待具有不同才能的人，彼此欣賞與鼓勵。希望這只是一個開始，期待更多關注原住民文化教育的人，以更多元、活潑有趣的創作作品，讓孩子認識本民族文化，進而喜愛自己的文化！◆



### 李治國

台東縣綠島鄉人，1969年生。台北市立師範學院美勞教育系畢業，台東大學兒童文學研究所（繪本研究）畢業。現任台東縣鹿野鄉瑞源國小校長、台東縣國教輔導團藝文領域召集人。在繪本創作方面的經歷包括曾主編阿美族《捕捉太陽的女人》、布農族《葫蘆花與陶鍋》、綠島移民《綠島人》、台東縣海洋教育《小丑魚》等繪本。